

BUSINESS ENGLISH

Transactions, Movements: come tradurre 'movimenti bancari' in inglese

di **Stefano Maffei**

I **falsi amici** sono sempre in agguato e spesso, cercando qua e là su Google, potreste essere ingannati dal fatto che molti siti internet gestiti da francesi, italiani, spagnoli tedeschi utilizzano l'**inglese legale e commerciale** impropriamente, ma appaiono comunque nei risultati delle vostre ricerche.

E' il caso delle espressioni *bank movements* oppure *bank account movements* che ho visto di recente ma che sono errate e quindi assolutamente da evitare.

La traduzione corretta per i **movimenti** (bancari) è *transactions*.

Nella schermata del vostro *online banking* in lingua inglese potreste quindi leggere frasi del tipo: *view up to 4 months of account transactions* (**visualizza** i movimenti degli ultimi 4 mesi) oppure *list of transactions* (**lista dei movimenti**). Approfitto per segnalare che in questo contesto il **saldo** (del conto corrente) si traduce con *balance*.

Il termine *movement* in inglese significa tutt'altro. Da un lato, *movement* si riferisce a *the act of moving* (il **movimento fisico**). Ad esempio, è corretto scrivere che *a movement from the balcony caught her attention* (ha attratto la sua attenzione). D'altro lato, il termine *movement* descrive anche *tendencies or trends* (**linee di tendenza**, mode). Ad esempio, *the Business Owner Movement is a movement to educate start-up business owners (imprenditori emergenti) and assist them in forming new successful businesses* (al fine di per **costituire nuove imprese di successo**).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it